



خلاقیت‌های منتهی به رنج

آیین رومانی از ترجمه کتاب «غرور و تعصب» برگزار شد

حسن عارفی-مهر -آیین رومانی از ترجمه از کتاب «غرور و تعصب جین آستن به قلم دکتر علی خزاعی فر در تالار حائری دانشگاه فردوسی مشهدبر گزار شد. به گزارش خراسان، در ابتدای این نشست، دکتر محمدجعفر یاحقی،مدیر قطب علمی فردوسی و مدیر مؤسسه خردسرای فردوسی گفت: ترجمه در واقع بازآفرینی و بازگردانی یک فکر از یک زبان به یک زبان دیگر است و این کار آسانی نیست. این که انسان بتواند ذهنیت یک نویسنده را بخواند و آن را بفهمد و آن را برگرداند کار خیلی دشواری است، چون هر زبانی اقتضاهای خاص خودش را دارد یک فرهنگی پشت هر زبانی است و در هر واژه آن یک نگرشی نهفته است که آن واژه هر گز و هرگز معادل دقیق یک زبان دیگر نیست و نمی تواند باشد.

ساده و تاثیرگذار

محمد جعفر یاحقی، کهنگی، سادگی و تاثیر گذاری راسه خصیصه یک ترجمه خوب دانست و گفت: کهنگی زبان در این ترجمه مطرح است، چون زبان رمان زبان ۲۰۰ سال قبل است (که تا کنون تحول زیادی در زبان ها و به ویژه در انگلیسی رخ داده است) بنابراین یک کهنگی می خواهد که آن زبان را منتقل کند و دوم این که این کهنگی نباید مانع سادگی مطلب بشود؛ بنابراین جمع این دو کار دشواری است که مترجم بر عهده گرفته است و حاصل این دو کار نیز باید بر خواننده تأثیر بگذارد و خواننده آنچه را منظور نظر مؤلف و نویسنده اصلی بوده است در ک کند.

اهمیت مصالح ترکیبی در ترجمه

وی ضمن اشاره به گستردگی دایره واژگان نویسنده و مترجم بیان کرد: مترجم باید مصالح ترکیبی مثل جمله، پاراگراف، جمله های کوتاه، عبارت، مفردات، کلمات و ساختار جمله را در اختیار داشته باشد تا بتواند با تغییراتی که می دهد جایی مناسب برای این مفهوم و اندیشه باز کند و با انبوهی از کلمات که در ذهنش دار د، معادل آن کلمه ای که در زبان اصلی است را سر جایش قرار دهد.

اهمیت پیرامتن در ترجمه

در ادامه این نشست دکتر محمود ضارقیان صباغ گفت: دکتر خزاعی فر در کتاب، نوعی پیرامتنی ایجاد کرده که مخاطب را جذب می کند. منظور از پیرامتن متونی است که حول و حوش یک متن ادبی وجود دارد و بخشی از روایت اصلی یا بخشی از داستان نیست بلکه عنوان هایی مثل پیشگفتار، مقدمه، تقدیم نامه، تصاویر، جلد کتاب، دیباچه و... پیرامتن کتاب است. وی افزود: در حقیقت این پیرامتن ماهیت آستانه ای دارد و به معنای پلی بین خوانند و روایت اصلی است. هدف پیرامتن ایجاد یک چهارچوب و مقدمه چینی برای پذیرش بهتر در ذهن خواننده است. قربان صباغ بیان کرد: در یک ترجمه ما نباید دنبال این باشیم که این جمله آیا عین سبک نویسنده بوده یا نه؟ شاید جاهایی بوده که به دلایلی مترجم نتخواسته آن سبک را انتقال بدهد و بعدها بخواهد در جای دیگری جبران کند.

ترجمه های آزار دهنده دهه های اخیر

محمد مهدی روزقانی، استاد ادبیات فارسی دانشگاه فردوسی نیز با اشاره به ترجمه های دهه های اخیر گفت: در دهه های اخیر ترجمه ها برای زبان فارسی متاسفانه بسیار آزار دهنده شده است. ما از ترجمه توقع داریم که طبعاً باید بر غنای زبان فارسی بیفزاید ولی در سال های اخیر برعکس شده است و ترجمه ها بیشتر از آنکه بر غنای زبان فارسی بیفزایند به آن ضربه می زنند. این استاد ادبیات خاطر نشان کرد: من برای ترجمه دکتر خزاعی فر ارزش قائل هستم چون شما وقتی متن را می خوانید، احساس نمی کنید که متنی ست که به زبان فارسی لطمه می زند بلکه احساس می کنید این متن یک افزودنای بر سر مایه زبان فارسی است. وی خاطر نشان کرد: به نظر من کار مهم دکتر خزاعی فر این است که رمان را با فرهنگ زبان مبدأر ک کرده است و این استعاره فر هنگ زبان، خیلی چیزها را در بر می گیرد. فرهنگ زبان فقط ترجمه نیست و پشت هر کدام از واژه ها در کدام از زبان های یک فرهنگی نهفته است.

امان از برخی مترجم ها

دکتر روزقانی با توجه به اهمیت ترجمه بیان کرد: شکوه ای که از برخی مترجم های محترم داریم این است که برخی ترجمه ها ساختار زبان فارسی را نشانده گرفته اند. اگر مفردات یک زبان وارد زبان دیگری شود خیلی ضربه نمی زند ولی اگر در ترجمه های مان ساختارهای نحوی زبان مقصد را نشانده گرفتیم و آن ها را با فرهنگ زبان مبدأر ک کرده است و این استعاره فر هنگ خیلی متوجه این بوده که ساختارهای زبان فارسی سالم بماند.

خلاقیت منتهی بر رنج

در پایان این مراسم، دکتر خزاعی فر، مترجم این کتاب گفت: همه مترجم ها می گویند ما به سبک نویسنده و قادریم و سعی کردیم سبک را حفظ کنیم، ولی من می بینم کسانی که خواستند در عمل سبک را حفظ کنند، یک چیزی خلق کردند که اصلاً با آن تأثیر زیباشناختی و ادبی متن اصلی همخوانی ندارد. این جاست که متوجه می شوید تعریف آن ها از سبک چیز دیگری است. وی در ادامه ضمن اشاره به سبک و سبک شناسی در ترجمه، برخی چالش های موجود در ترجمه های امروز را بر شمرد و در پایان گفت: پشت تمام این صحبت ها، رنجی نهفته است، یعنی خلاقیتی که مبتنی بر رنج است یعنی آن عرق ریختن مترجم در بازآفرینی که اساس ترجمه، مخصوصاً در ادبیات بازآفرینی است نه انتقال نظیر به نظیر واژه ها و ساختارها.

شاخص و شنیدنی مثل «شک»

آلبوم تازه انتشار یافته حمید حامی چه ویژگی های شعری و موسیقایی دارد؟



خط نور و روی تاریکی کشید
سه مصرع ابتدایی این ترانه به دلیل طراحی فضایی متفاوت از قبیل دیدن ماه با چشم های بسته، پرکشیدن تاته آسمان آن هم بی پر، حواس مخاطب را به سمت نگاه نو ترانه جلب می کند. ترانه سرا در این بیت ها از امری محال صحبت می کند که اگرچه محال است اما شدنی است. ترانه سرا تا اینجا ی کار موفق عمل کرده اما مصرع چهارم، دچار یک حرف کلیشه ای شده که شاید به دلیل اجبار وزن و قافیه تن به سرودن این مصرع داده است.

شاعر درد و بیت بعد دوباره اوج می گیرد. پای لحن و تصویر پردازی های مناسب رابه ترانه باز می کند؛ اما در بیت های بعد دوباره دچار کلیشه می شود و دست به دامن ارائه تصاویری دستفر سود می شود.

آوردن کلماتی مانند هجرت، تک چراغ، بگذر، گهواره، تنهایی که کلماتی قدما می به شمار می آیند ضربه زننده است. از این گذشته در مصرع «وقتی غربت سایه هاش رو و شونه ته» در اصل شاعر باید بگوید وقتی سایه غربت رو شونه ته و اگر قصد شکستن ساختار دستوری زبان را دارد و سایه هاش را به صورت جمع می آود باید از آن کار کردی بکشد که نکشیده است.

شعر دیر یاب
شکسته شاخه های من اگر چه ریشه ای ترم
برای عشق چشم من تن شکسته آخرم
تمام شعر های من تو را نگاه می کند
به شعله خیال تو پنجره آمه می کند
زبان شعر در این اثر با دیگر ترانه ها متفاوت است. ما در این قطعه موسیقی، با یک مثنوی با زبان معیار رو بر و هستیم که نقطه قوت آن را می توان در عاطفه مندی دوست داشتنی اش دانست. البته نباید از ضعف تألیف در برخی مصرع ها به سادگی گذشت مثلاً در مصرع «به شعله خیال تو پنجره آمه می کند» که منظور «ها» کردن است و طبیعتاً «ها» کردن با «آه» کشیدن متفاوت است، خیال کن که ریشه ام به ساقه های تور سید / و بعد از آن دگر تو را دور در آسمان ندید» گذشته از اینکه استفاده از کلمه «دگر» و... به دلیل فرسوده بودن با زبان امروز در تضاد است در کل شعر، بعضی بیت و مصرع ها گریزهای مفهومی دارند. شاعر این شعر اگر چه خواسته با انتخاب برخی کلمات و قافیه ها هیبت شعر را درشت تر از آنچه هست نشان دهد اما موفق عمل نکرده است. بی تردید خاصیت ترانه، صمیمیت و همه فهم بودن آن است اما این شعر، گرم های معنایی زیادی دارد و به همین دلیل به شعری دیر یاب بدل شده که مخاطب را در دریافت مفهوم گیج می کند.

عاشقانه ای متفاوت برای وطن
سر می کشم من از سر دل تنگی
ارامش عمیق جنونیت را
هر مصر شانه می زنم آهسته
امواج گیسوان غروب را
اگر نام ترانه یعنی «ترانه ایران» را کنار بگذاریم به سختی متوجه می شویم که این ترانه برای ایران نوشته شده، این نوع نگاه یعنی خالی شدن ترانه از کلیدواژه های تکراری که در ترانه های میهنی می شنویم قابل توجه است.

ترانه سرشار از حس عاشقانه هاست. شاعر در این ترانه به ما می گوید وطن را باید به همان اندازه و همانگونه دوست داشت که معشوق را. از نکات مثبت این ترانه می توان به عاطفه عمیق، اغراق، استفاده از صنعت تکرار، توصیف ها و تشبیه های بکر، نگاه متفاوت به وطن، شخصیت بخشی به وطن، دوری از شعار زدگی و... اشاره کرد.

محمد بهبودی نیا
culture@khorasannews.com



چند روز پیش خبر خوش انتشار آلبوم جدید حمید حامی با نام «شک» در رسانه ها منتشر شد. حامی در این آلبوم با صدای خاص خودش همان مسیر موفق موسیقی فاخر را در پیش گرفته و بی هیچ دلهره ای نسبت به عقب ماندن از مارکت موسیقی اثری را خلق کرده که از آن می توان به عنوان آلبومی فاخر یاد کرد. بی تردید نوشتن درباره جنبه های مختلف این آلبوم از جمله موسیقی، صدا، ترانه، تنظیم، ساز بندی و... نیاز به زمان فضای گسترده ای دارد و به همین دلیل با فرض این که شما این آلبوم را شنیده اید به صورت گذرا برخی ترانه ها را بررسی می کنیم. این آلبوم شامل قطعه های «شک»، «عاشق ترم نکن»، «بی تکرار»، «موندنی»، «دوباره برگشتی»، «حادثه»، «بی سرزمین»، «گهواره»، «ابر شب»، «ترانه ایران»، «موندنی» است که ترانه های آن حاصل ذوق، فریمه حسینی، مریم اسدی، حمیدرضا صمدی، کسری بختیاریان، بابک صحرایی، سما صفایی، گلдіس گندمی، حسن علیشیری و حسین غیائی است.

انتخاب هوشمندانه وزن در ترانه
دوباره برگشتی تا شب پریشون شه
تا پنجره گیج بوسه بارون شه
و...

این ترانه دارای یک فضای تکرار شونده مثبت است. تصویر سازهای به جا به انتقال عاطفه و مفهوم کمک قابل توجهی کرده است. هم نشینی کلمات خوش آهنگ و خوش خوان را می توان از دیگر نقاط قوت این ترانه به شما آورد.

یکی دیگر از نقاط قوت ترانه، استفاده از وزن مناسب است. وزن دوری «مستفعلن فعلن، مستفعلن فعلن» دست آهنگ ساز را برای ساخت یک ملودی خوش خوان باز گذاشته است.

تصویر پردازی به نفع عاطفه و مفهوم
آگه و یرون، آگه بی آشیونم
آگه خسته از آزار خزونم
نگاهم کن دوباره جون بگیرم
بتونم از حضور تو بخونم
و...

«مفاعیلن مفاعیلن فعولن» وزن ترانه «ابر شب» است. این ترانه از ساختار روایی منسجمی پیروی می کند. می توان آن را به سه بخش تقسیم کرد بخش اول: اندوه دوری، بخش دوم: بیان عشق و بخش سوم: امیدواری و روشن کردن تن شمع امید در دل مخاطب.

استفاده از کلمات "خزون"، "سقوط"، "پروانه"، "شکسته بالی"، "شمع"، "خورشید"، "آیینگی"، "بهار" و "ابر" اگرچه خارج از ترانه، ذهن ما را به سمت و سوی شعرهای قدمایی سوق می دهد اما وقتی با این کلمات در دل ترانه روبه رو می شویم این حس از ذهنمان پاک می شود و علاوه بر این همین کلمات به تصویری شدن بیشتر ترانه کمک کرده و به مخاطب کمک می کند تا ترانه راحت تر ارتباط برقرار کند.

چینش معمایی
دیونم ولی تو باورم نکن
تو عاشقم نشو عاشق ترم نکن
عاشق ترم نکن نزدیک من نیا
توو عمق این شب تاریک من نیا
و...

«مفعول فاعلن مفعول فاعلن» یا «مستفعلن فعل مستفعلن فعل» وزن این ترانه است. این جاهم ما با وزن دوری و روبرویم پس به این نتیجه می رسیم که در مارکت امروز استفاده از وزن های دوری برای ترانه، حرف اول را می زند. ترانه سرا با لحنی پر از تضاد و شک نسبت به عاشق تر شدن قصد دارد نوعی چینش معمایی را در ترانه اجرا کند تا حرفش را کم کم به مخاطب بزند و این کار را به بهترین شکل ممکن انجام داده است.

این ترانه با جملاتی کوتاه اما تأثیر گذار، احساسات و حال و هوای شاعر را به طور واضح به تصویر می کشد. مثل این بیت «توم



**این آلبوم به
آهنگسازی حمید
حامی و شامل
۱۲ قطعه است.
شامل «شک»،
«عاشق ترم
نکن»،
«بی تکرار»،
«موندنی»،
«دوباره
برگشتی»،
«حادثه»،
«بی سرزمین»،
«گهواره»،
«ابر شب»،
«ترانه ایران»،
«موندنی» است
که ترانه های
آن حاصل
ذوق، فریمه
حسینی، مریم
اسدی، حمیدرضا
صمدی، کسری
بختیاریان، بابک
صحرایی، سما
صفایی، گلдіس
گندمی، حسن
علیشیری
و حسین
غیائی است**

آگهی دعوت از مالکین و مجاورین

نظر به این که آغلی حمید رضا فرجی احدی از مالکین شش دانگ پلاک ۱۰۴۴ فرعی از ۱۱۹ – اصلی بخش ۶ مشهد درخواست سند تک برگ جهت پلاک ثبتی اعلامی را نموده است و پلاک مذکور تومیفی و در مجاورت پلاک ثبتی به مالکیت شما میباشد جهت جلوگیری از هرگونه تضییع حق شما به عنوان مالک مجاور پلاک ثبتی اعلامی بدینوسیله به شما ابلاغ میگردد جهت تثبیت حدود پلاک ثبتی فوق الذکر نماینده و نقشه بردار این اداره در روز شنبه مورخ ۱۵/۰۳/۱۴۰۳ راس ساعت ۹ صبح در محل وقوع ملک حاضر و نسبت به عملیات تعیین طول و ابعاد برابر مقررات اقدام خواهند نمود. مقتضی است در وقت قانونی اعلامی در محل حضور بهم رسانید بدیهی است عدم حضور شما مانع از انجام عملیات نخواهد شد. م الف ۴۴۶۵

تاریخ انتشار ۱۸/۰۳/۱۴۰۳
حسن ابوترابی – مدیر واحد ثبتی حوزه ثبت ملک طبقه شاندیز از طرف محمد ایرانی

۹۹۶۶۵

آگهی ابلاغ اخطار به تبصره ماده ۱۰۲ اصلاحی آیین نامه اجراءیه ورئه مرحومه صاحبی میهن دوست و رضا باغ رومزی موضوع کلاسه ۱۴۰۰۰۰۶۴۴

بدینوسیله به وراث مرحومه صاحبی میهن دوست مادر خدیون متوفی مرحوم رضا باغ رومزی بنامهای : (آقاییان و خانمها محمد حسین باغ رومزی، میلاد باغ رومزی ؛ فریده باغ رومزی و بتول باغ رومزی و محمد ستایش نظر و نامسر ستایش نظر و مناحبی میهن دوست (ابلاغ میگردد: نظر به اینکه بیش از شش ماه از تاریخ قطعیّت ارزیابی پلاک سه دانگ از شش دانگ پلاک ثبتی ۳۲۸۴ فرعی ۱۷۶ اصلی بخش ۱۰ مشهد سپری شده است. بنابراین از تاریخ ابلاغ این اخطار به مدت پنج روز مهلت داده میشود چنانچه

صفحه آرایی

واحد صفحه آرایی روزنامه خراسان
سفارش می پذیرد

۰۵۱۳۷۰۰۹۳۹۰
layout@khorasannews.com